

К. Марчук

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

В данном исследовании на примере художественной литературы рассмотрены особенности использования фразовых глаголов и идиом, образованных с их помощью, в частности единиц, в основе которых лежит сравнение предложенного явления с природным явлением. Литературный источник – 1-ая часть романа-антиутопии «1984» Джорджа Оруэлла (1903–1950).

В художественной литературе фразовые глаголы группы «Природные явления» используются не только в буквальном значении, но и в переносном смысле, что придает произведению образность и выразительность.

Выражение, образованное фразовым глаголом-идиомой *melt into [something]* и существительным *mist*, отображает особенности мыслительных процессов, употребляется в переносном смысле, следовательно, в данном случае мы наблюдаем двойную метафору. Примечательно, что данная метафора переводится буквально, воспринимается в языке перевода в таком же значении, соответствуют нормам языка перевода.

Иногда значение фразового глагола может быть определено неверно в связи с наличием множества значений и особенностей контекста. В переносном смысле глагол *dry up* имеет значение ‘stop talking’ лишь при наличии субъекта действия. В предложенном контексте действие относится к акту речи, принимает значение ‘come to an end’.

В некоторых случаях употребления фразового глагола его предложный компонент не влияет на основное значение, лишь подчеркивает категоричный характер процесса, например, в единицах *melt down*, *fade away*. В иных случаях постпозитив играет ключевую роль, преобразует простые глаголы в устойчивые выражения, и образованная единица приобретает значение, не зависящее от первоначального значения глагола.

Авторские замены глагольного или предложного компонента фразового глагола или оборота, в который он входит, встречаются нередко. В таких случаях можно выявить несколько способов образования оборота, например, оборот *fade into mist* был образован посредством замены предлога со схожим значением во фразовом глаголе *fade in*, однако контекст не исключает возможности преобразования другой словарной единицы – идиомы *fade into insignificance* в значении ‘to seem unimportant’.

Фразовый глагол в составе идиомы *spring to mind* в основном своем значении выбивался из контекста, вследствие чего автор прибегнул к замене предложного компонента *to* на схожий с ним по значению *into*, чтобы придать иной смысл действию, отображаемому идиомой.